

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例 (日本語、フランス語) ver.1

2020年11月30日

令和2年度 地域保健総合推進事業

全国保健所長会グローバル研究班※作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』(http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/) をご参照ください。

A) 自己紹介 Se présenter

1. はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。

Enchanté. Je m'appelle Taro Nihon.

2. わたしは、〇〇保健所の保健師です。

Je suis l'agent du service de santé publique de 〇〇.

3. わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。

Je suis le médecin de l'hygiène publique du service de santé publique de 〇〇.

4. わたしは、〇〇保健所の行政官です。

Je suis fonctionnaire de la santé publique de 〇〇.

B) 日本の保健所の説明 Explication sur le service de santé publique du Japon

5. 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。

Il se peut que le fonctionnement du service de santé publique du Japon soit différent de celui de votre pays.

6. 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。

Les services de santé publique jouent un rôle important pour la préservation de la santé des habitants de chaque région. Ils se chargent de la salubrité publique comme l'hygiène alimentaire, l'hygiène mentale, la tuberculose et les mesures contre les maladies contagieuses.

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。

Cependant, les services de santé publique du Japon n'offrent pas de services médicaux comme les soins et les prescriptions médicales.

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるように、必要な支援を行っています。

L'agent de santé publique est un professionnel de la santé qui travaille dans le service administratif. Il apporte son soutien aux habitants de chaque région pour qu'ils se portent bien.

9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

Les médecins de l'hygiène publique travaillent dans l'organisation administrative de la santé publique. Ils s'occupent des mesures contre les maladies contagieuses. Ils analysent la situation sur l'épidémiologie des maladies contagieuses et donnent des conseils sur les mesures à prendre pour empêcher la propagation des maladies.

C) 検査に関する説明 Explication concernant le test du dépistage

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である) ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります

(Selon vos symptômes / Si vous êtes susceptible d'avoir été en contact avec un cas probable ou confirmé / Selon vos activités / Si vous avez été en contact étroit avec un cas probable ou confirmé, vous devez passer le test du dépistage de la COVID-19.

11. 検査は (喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他) により実施します。

Le test sera exécuté par (un prélèvement de glaire [de crachat] / un prélèvement de salive / un écouvillonnage nasopharyngé / un auto-prélèvement dans les fosses nasales à l'aide d'un écouvillon, autres moyens ○○○).

12. 検査結果は () 時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に会わないように気をつけてください。

Vous obtiendrez le résultat du test dans ○○heure(s)/jour(s). Veuillez rester à la maison jusqu'à ce que vous l'obteniez et évitez autant que possible le contact avec les gens.

13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。

Nous vous demanderons de rester à l'hôpital jusqu'à ce que vous obteniez le résultat du test.

14. 陽性であれば入院となります。

Si vous obtenez un résultat positif, vous devrez être hospitalisé(e).

15. 陰性であっても、2週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

En revanche, en cas de résultat négatif, veuillez surveiller votre état de santé pendant deux semaines. Si vous vous portez mal, nous vous recommandons vivement de prendre contact avec le service de santé publique.

D) 積極的疫学調査に関する説明 Explication sur l'investigation épidémiologique active

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Ce qu'on appelle « investigation épidémiologique active », c'est une enquête pratiquée par le service de santé publique qui se charge principalement de la zone où la maladie infectieuse est apparue.

Cette investigation est exécutée conformément au code de la Prévention des Maladies

Infectieuses du Japon. Ce service enquête sur les circonstances totales de l'épidémie, les causes présumées de l'infection, les phases de l'infection, etc. pour prévenir la propagation de l'infection.

17. あなたの個人情報は、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Nous nous garantissons la stricte confidentialité des informations personnelles que vous nous fournirez en accord avec la loi de Protection des Informations Personnelles du Japon.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Grâce à vos informations de grande importance nous serons en mesure d'estimer la période d'incubation, le mode de contamination et la source d'infection. Ces données contribueront à améliorer considérablement nos mesures contre la maladie infectieuse du nouveau coronavirus.

Nous vous remercions de votre coopération.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査 (最初の説明) Investigation active épidémiologique de la maladie infectieuse du nouveau coronavirus (première explication)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合 *Cas suspect de « haute probabilité »*

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

Vous êtes suspecté(e) d'être infecté par la maladie infectieuse du nouveau coronavirus suite à un voyage à l'étranger, de vos contacts avec un cas probable ou confirmé et/ou de vos symptômes.

Votre test de dépistage est en cours pour vérifier l'existence du virus dans votre échantillon.

Nous n'avons pas encore eu de résultat mais je me permets, pour simple vérification, de vous interroger sur votre état de santé récent.

患者確定例で有症状の場合 *Cas symptomatique confirmé*

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

Vous avez de la fièvre et des difficultés respiratoires. Nous avons détecté le nouveau coronavirus par le test de votre échantillon. Vous avez été diagnostiqué « cas confirmé » de la maladie infectieuse du nouveau coronavirus. Concernant cette maladie, de nombreuses incertitudes persistent. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire de savoir comment vous avez été contaminé(e). De plus, il est important de suivre vos contacts avec d'autres personnes afin de savoir si vous y avez transmis ou pas. Nous vous remercions de votre coopération.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合 Porteur du cas asymptomatique confirmé

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

Nous avons détecté le nouveau coronavirus dans votre prélèvement de sang bien que vous n'ayez aucun symptôme. Cela signifie que vous avez été diagnostiqué positif au nouveau coronavirus comme « cas asymptomatique confirmé de la maladie infectieuse du nouveau coronavirus » à la fois. Pour l'heure, nous ne savons pas si les cas asymptomatiques confirmés représentent un risque de contamination ou non. Il est nécessaire de découvrir comment vous avez été contaminé(e). Nous vous remercions de votre coopération.

濃厚接触者 Personne en contact directement avec une personne présumée ou confirmée atteinte d'une infection par le virus de la COVID-19

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Nous pensons que vous avez été étroitement en contact avec un porteur de la maladie infectieuse du nouveau coronavirus.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Nous pensons que vous avez été étroitement en contact avec une personne présumée.

24. 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号はXXです。

Pendant 14 jours après le jour où vous avez été étroitement en contact avec ce cas probable ou confirmé, veuillez surveiller votre état de santé. Si vous avez 37.5 degrés de fièvre ou des difficultés respiratoires, veuillez téléphoner à un « Centre pour personnes rapatriées ou infectées » avant de consulter un(e) spécialiste. Le numéro de téléphone multilingue est XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査 (具体的な調査項目) Investigation active épidémiologique de la maladie infectieuse du nouveau coronavirus (les articles concrets

d'investigation)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、**1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報**の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Nous allons vous demander certaines informations personnelles et vous poser des questions sur vos activités récentes. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous les poser.

- 26.すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Nous vous poserons des questions mais excusez-nous par avance si d'autres soignants vous ont déjà posé des interrogations très ressemblantes.

1)あなたに関する情報 **Vos informations personnelles**

年齢 **Âge**

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Quel âge avez-vous ?

居住地 **Lieu de résidence**

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Pourriez-vous nous communiquer votre adresse ?

症状・経過 **Symptômes / Évolutions**

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Comment vous sentez-vous ?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Depuis quand vous avez de la fièvre ?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

Depuis quand toussiez-vous ?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

Depuis quand avez-vous des problèmes de respiration ?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

Depuis quand vos symptômes ont-ils fait leur apparition ?

2)あなたの行動に関する情報 **Des information sur vos activités**

渡航歴・滞在歴 **Voyage à l'étranger / Séjour à l'étranger**

34. あなたは、過去2週間以内に **COVID-19** の流行地域に行きましたか？

Est-ce que vous avez voyagé dans une zone connaissant un accroissement important de contaminations locales par le virus de la Covid-19 lors de ces deux dernières semaines ?

35. (行っていた場合)それはどこですか？

Si vous avez voyagé, où êtes-vous allé(e) ?

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

Quand avez-vous séjourné dans une zone connaissant un accroissement important de contaminations locales par le virus de la Covid-19 ?

接触歴 Occasions de contact

あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Avez-vous été en contact avec une personne présumée ou confirmée atteinte par le virus de la Covid-19 pendant ces deux dernières semaines ?

参考資料

●新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領（暫定版）

<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>

● 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153

●全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版（未定稿）